

## CREAR(SE), REESCRIBIR(SE), TRADUCIR(SE): POSTURAS LITERARIAS Y POSTURAS POLÍTICAS EN AUTORAS Y TRADUCTORAS CONTEMPORÁNEAS

(SELF-)CREATING, (SELF-)REWRITING, (SELF-)TRANSLATING:  
LITERARY POSTURES AND POLITICAL POSTURES IN CONTEMPORARY  
FEMALE AUTHORS AND TRANSLATORS

CRIAR(SE), REESCREVER(SE), TRADUZIR(SE): POSTURAS LITERÁRIAS E  
POSTURAS POLÍTICAS EM AUTORAS E TRADUTORAS  
CONTEMPORÂNEAS

(SE) CREER, (SE) REECRIRE, (SE) TRADUIRE : POSTURES LITTERAIRES  
ET POSTURES POLITIQUES CHEZ DES AUTEURES ET TRADUCTRICES  
CONTEMPORAINES

1



María Leonor SARA

Profesora

Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
(FaHCE)

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias  
Sociales (IdIHCS-CONICET/UNLP)

Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT)  
La Plata, Argentina

[www.fahce.unlp.edu.ar/personal/sara-maria-leonor](http://www.fahce.unlp.edu.ar/personal/sara-maria-leonor)

[orcid.org/0000-0003-4746-3216](https://orcid.org/0000-0003-4746-3216)

[marialeonorsara@gmail.com](mailto:marialeonorsara@gmail.com)

María Julia ZAPARART

Profesora

Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
(FaHCE)

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias  
Sociales (IdIHCS-CONICET/UNLP)

Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT)  
La Plata, Argentina

[www.fahce.unlp.edu.ar/personal/zaparart-maria-julia](http://www.fahce.unlp.edu.ar/personal/zaparart-maria-julia)

[orcid.org/0000-0002-6181-9111](https://orcid.org/0000-0002-6181-9111)

[juliazaparart@gmail.com](mailto:juliazaparart@gmail.com)

**Resumen:** El proyecto de investigación *Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024)*, radicado en el Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT-IdIHCS-UNLP), indaga sobre las mutaciones en las prácticas y en los discursos literarios contemporáneos a partir del concepto de *postura* de autor/a que revisa y describe el hecho literario a la luz de las constantes articulaciones entre lo individual y lo colectivo desde una perspectiva sociológica (Meizoz, 2007, 2011). Siguiendo este desarrollo crítico y teórico, nuestro trabajo propone un análisis de la emergencia de las tensiones, relaciones y construcciones de sí presentes en las producciones discursivas de autoras francófonas y traductoras contemporáneas que buscan subvertir al lenguaje patriarcal y reivindicar ideas feministas y políticas. La perspectiva teórica que adoptamos nos ha permitido asumir una mirada compleja del hecho creador y discutir concepciones tradicionales de los procesos de escritura y traducción a partir de la articulación de conceptos provenientes de enfoques discursivos, literarios, traductológicos y sociológicos. Integramos las dimensiones retórica y discursiva que se inscriben en la perspectiva del *ethos* discursivo de Maingueneau (2004, 2015) y



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

*This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.*

---

Amossy (2010, 2012) con la dimensión comportamental o *hexis* corporal, según Bourdieu (1980 [2017]). El corpus analizado incluye textos escritos por autoras y traductoras que marcaron la literatura en sus lenguas de escritura y traducción como Aurora Venturini, Violette Leduc, Marguerite Duras, Laura Alcoba, Annie Ernaux, Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine y An Antane Kapesch.

**Palabras clave:** posturas de autor/a – discurso literario- traducción – género.

**Abstract:** *The research project Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024), supported by the Laboratory of Translation Research (LIT-IdIHCS-UNLP), studies the mutations in contemporary literary practices and discourses based on the concept of posture (Meizoz, 2007, 2011) which reviews and describes the literary act in the light of the constant articulations between the individual and the collective from a sociological perspective. Following this critical and theoretical development, our work proposes an analysis of the emergence of tensions, relationships, and constructions of self-present in the discursive productions of French-speaking authors and contemporary translators who seek to subvert patriarchal language and claim feminist and political ideas. The theoretical approach that we have taken has allowed us to adopt a complex perspective upon the creative act and to discuss traditional conceptions of creative and translating processes given the articulation of concepts from discursive, literary, translational and sociological approaches. We integrate the rhetorical and discursive dimensions that are inscribed in the perspective of the discursive ethos of Maingueneau (2004, 2015) and Amossy (2010, 2012) with the behavioral dimension or corporal hexis, according to Bourdieu (1980 [2017]). The corpus of analysis includes texts written by authors and translators who marked the literature in their languages of writing and translation such as Aurora Venturini, Violette Leduc, Marguerite Duras, Laura Alcoba, Annie Ernaux, Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine and An Antane Kapesch.*

**Keywords:** authorial positions – literary discourse – translation – gender.

**Resumo:** *O projeto de pesquisa Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024), com sede no Laboratório de Pesquisa em Tradução (LIT-IdIHCS-UNLP), indaga sobre as mudanças nas práticas e nos discursos literários contemporâneos a partir do conceito de postura de autor/a que revisa e descreve o fato literário à luz do constante diálogo entre o individual e o coletivo sob uma perspectiva sociológica (Meizoz, 2007, 2011). A partir de uma perspectiva crítica e teórica, nosso trabalho propõe uma análise da emergência das tensões, relações e construções de si presente nas produções discursivas de autoras de língua francesa e tradutoras contemporâneas que buscam subverter a linguagem patriarcal e reivindicar ideias feministas e políticas. A perspectiva teórica que adotamos nos permitiu assumir um olhar complexo acerca da criação e discutir conceitos tradicionais dos processos da criação e da tradução. Articulamos concepções provenientes de abordagens discursivas, literárias, tradutológicas e sociológicas, integramos a dimensões retórica e discursiva, inscritas na perspectiva do "ethos discursivo" de Maingueneau (2004, 2015) e Amossy (2010, 2012) com a dimensão comportamental ou hexis corporal, segundo Bourdieu (1980 [2017]). O corpus analisado inclui textos escritos por autoras e tradutoras que marcaram a literatura em suas línguas da escritura e da tradução como Aurora Venturini, Violette Leduc, Marguerite Duras, Laura Alcoba, Annie Ernaux, Françoise Vergès, Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine e An Antane Kapesch.*

**Palavras-chave:** postura de autor/a – discurso literário – tradução – gênero.

**Résumé :** *Le projet de recherche Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024), hébergé par le Laboratoire de Recherche en traductologie (LIT – IdIHCS – UNLP), étudie les mutations dans les pratiques et les discours littéraires contemporains à partir du concept de posture d’auteur.e (Meizoz, 2007, 2011) qui revient sur le fait littéraire et le décrit à la lumière des articulations constantes entre l’individuel et le collectif sous une approche sociologique. En accord avec ce développement critique et théorique, notre projet propose une analyse de l’émergence des tensions, rapports et constructions de soi présents dans les productions discursives d’auteurs francophones et traductrices contemporaines qui cherchent à bouleverser le langage patriarcal et à revendiquer des idées féministes et politiques. La perspective théorique adoptée a rendu possible d’assumer un regard complexe porté sur le fait créateur et de faire appel à des concepts issus d’approches discursives, littéraires, traductologiques et sociologiques, tout en intégrant les dimensions rhétorique et discursive qui s’inscrivent dans la perspective de l’ethos discursif de Maingueneau (2004, 2015) et Amossy (2010, 2012) avec la dimension comportementale ou hexis corporel, selon Bourdieu (1980 [2017]). Le corpus analysé comprend des textes écrits par des auteures et traductrices qui ont marqué la littérature dans leurs langues d’écriture et de traduction : Aurora Venturini, Violette Leduc, Marguerite Duras, Laura Alcoba, Annie Ernaux, Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine et An Antane Kapesch.*

**Mots-clés :** *postures d’auteur.e – discours littéraire – traduction – genre.*

---

## Introducción al marco teórico

La perspectiva que adoptamos en este proyecto<sup>1</sup> reúne enfoques teóricos que pueden considerarse complementarios: el concepto de *ethos* desarrollado por Dominique Maingueneau (2004, 2013), profundizado por Ruth Amossy (2010, 2012); y el de *postura* que propone Jérôme Meizoz (2011). Aunque se trata de enfoques que apuntan al análisis de la imagen de sí del autor de un texto literario, estas nociones resultan de particular interés para estudiar también la figura del traductor como autor de una obra derivada. Para analizar de qué manera el *ethos* y la postura del traductor interactúan y dialogan con los del autor del texto traducido nos adentraremos fundamentalmente en las teorizaciones de Myriam Suchet (2010).

Según Dominique Maingueneau (2004), desde el punto de vista de la retórica, el *ethos* puede definirse como la construcción de “una imagen de sí capaz de convencer al auditorio y de ganar su confianza” (p. 203)<sup>2</sup>. Ahora bien, esta definición del *ethos* desde un punto de vista retórico remitiría a un efecto del discurso y no a un saber extra discursivo sobre el locutor (p. 204), lo que no permitiría incluir en el análisis elementos relacionados con su conducta social. Sin embargo, Maingueneau aclara que el público suele construir representaciones del *ethos* del enunciador anteriores a su discurso que generan ciertas expectativas, por lo que considera necesario establecer una distinción entre *ethos discursivo* y *ethos prediscursivo* (p. 205). En relación con esto último, Amossy (2010) sostiene que es necesario relacionar la imagen preexistente de la persona real del locutor, ligada al contexto extralingüístico y entendida como representación psicosocial, con el *ethos* construido discursivamente. El *ethos previo* (Amossy, 2010) que se despliega en la presentación de sí puede considerarse a partir de dos elementos sociodiscursivos: aquellos que se inscriben en la materialidad del discurso y aquellos que remiten a la situación discursiva e interdiscursiva. Estos últimos, según Amossy, requieren cierto conocimiento enciclopédico y no dejan necesariamente marcas perceptibles en el texto; sin embargo, están presentes. La primera categoría incluye el nombre del locutor y todo aquello que él dice o refiere explícitamente sobre su pasado. La segunda refiere a la imagen que se desprende de sus intervenciones anteriores, de lo escrito y dicho sobre él, de las representaciones colectivas que se le asocian, es decir, su estatus social e institucional. Se trata de elementos sociodiscursivos definidos por factores institucionales, por una *doxa* compartida o por discursos que circulan en el espacio social (pp. 79-80).

En relación con las prácticas discursivas en el ámbito literario, nos interesa especialmente el desarrollo de Meizoz (2011) porque a través de su concepto de *postura* refiere

---

a la presentación de sí de un escritor y la asocia tanto a su gestión del discurso como a sus conductas literarias públicas. La *postura*, según este autor, surge de un “proceso interactivo que se construye de manera conjunta, a la vez en el texto y fuera de él, entre el escritor, los diferentes mediadores que la dan a leer (periodistas, críticos, biógrafos, etc.) y los públicos” (pp. 82-83)<sup>3</sup>.

### Postura y *ethos* del traductor

Siguiendo el desarrollo teórico expuesto, según Meizoz (2011), la postura puede rastrearse no solo en el nivel discursivo sino también en la periferia del texto. Así, la postura permite salir del texto para analizar el comportamiento social de su autor y, a diferencia del *ethos*, permite abordar el análisis de la obra completa de un escritor. De este modo, en el plano metodológico, la noción de postura parece superar, según Meizoz:

4

la antigua división de tareas entre especialistas de lo interno y lo externo al texto: así una postura de autor implica relacionar hechos discursivos y conductas de vida en el campo literario. Los estudios de caso de *Posturas literarias* intentan articular, de este modo, las dimensiones retóricas, metodológicas y sociológicas, a saber, el discurso de los actores y de sus tomas de posición en el campo literario. Se observan allí conductas *enunciativas e institucionales* complejas, por las cuales una voz y una figura hacen reconocer su singularidad en un estado del campo literario (2011, pp. 81-82).

En diálogo con las teorizaciones de Meizoz, Maingueneau reformula su definición de *ethos* en *Le Discours littéraire* (2004), para precisar la extensión del concepto en relación con la postura:

[I]ntenté discutir la división elemental del escritor en dos figuras: una que sería creadora de una obra; otra que llevaría una existencia social. Con este fin, desarrollé una distinción entre tres entidades: la “persona” (el individuo fuera de la creación literaria), el “escritor” (el actor en el campo literario), el “inscriptor” (que enuncia el texto). Esas tres entidades no se disponen en secuencia, ya sea en términos de cronología o de estratos, sino que se atraviesan la una a la otra, en una estructura paradójica de nudo borromeo. Así que no hay, primero, “la persona”, que sería merecedora de una biografía, después “el escritor” que actuaría en el espacio literario, y finalmente “el inscriptor” que se encargaría de la enunciación: ninguno de los tres es fundamento o pivote (2013, p. 20).

Esta reformulación del *ethos* permite integrar al análisis la dimensión social, pero se limita a un texto particular; mientras que la postura permite estudiar la construcción de la

---

imagen de sí en una dimensión más global que contempla una serie de obras del autor. Cabe mencionar que, en el marco de nuestro proyecto, esta perspectiva se aplicará también al estudio de la construcción de la imagen de sí del traductor. Esta presentación de sí que, según Meizoz, se elabora en la duración y, en cierta medida, de manera acumulativa, es el resultado “de una sociología de las conductas” (2011, p. 87). Así, podemos comprender no solo el estatus y las representaciones del autor, sino también sus transformaciones y su impacto sobre el conjunto de la práctica literaria. En cuanto un agente hace su ingreso al campo literario debe, necesariamente, adoptar una postura. El autor acepta difundir y hacer pública una cierta imagen de sí.

Es importante señalar que estas nociones de *ethos* y postura adquieren mayor complejidad cuando son aplicadas al análisis de una traducción. En su tesis de doctorado sobre textos heterolingües y textos traducidos, Myriam Suchet (2010) sugiere que, en el ámbito de la traductología, se suele utilizar una noción de *ethos* más cercana a la sociología de la traducción que a la retórica de Aristóteles. Esto se debería al grado de dificultad que representa realizar un análisis crítico de una traducción a partir de la noción de *ethos* como construcción del discurso, en particular, si el traductor elige deliberadamente “borrarse” de su traducción. Es justamente esta elección lo que determina, según Suchet (2010), la especificidad del *ethos* del traductor. Lo que lo caracteriza es la “posición del responsable de la enunciación segunda con respecto a la posición de la instancia enunciativa de partida” (p. 409)<sup>4</sup>. En un texto traducido, el *ethos* designará “la imagen de la distancia constitutiva de toda enunciación tal y como se negocia entre el texto de llegada y el texto de partida” (p. 409). De este modo, el enfoque de Suchet permite analizar la construcción del *ethos* del traductor en el nivel de la recepción del texto traducido.

En un artículo reciente, María Laura Spoturno (2019) ahonda en este tema y precisa la categoría de *ethos* del traductor en el marco de las perspectivas enunciativas desarrolladas anteriormente:

[E]l *ethos* del Traductor es una categoría que permite dar cuenta de la subjetividad que se vincula con el responsable de la enunciación en el discurso traducido [...] surge de la conjunción de dos niveles: el nivel discursivo, que atañe al posicionamiento, actividad y compromiso enunciativos que caracterizan la labor del Traductor en el texto traducido o TEXTO META; el nivel prediscursivo, que alude a los discursos que se gestan en los marcos culturales e institucionales y a las ideas previas que los lectores pueden tener de un texto, autor o traductor determinados, así como a la imagen que producen terceros (críticos, periodistas, editores, entre otros) o el propio traductor sobre

---

sí mismo en el ámbito del metadiscurso. Sin duda, uno de los espacios enunciativos en los que la presencia del Traductor cobra mayor visibilidad es el PARATEXTO que a este se atribuye de manera explícita en el discurso traducido (p. 361).

### **Traducción y feminismos**

En las últimas décadas, los enfoques sociológicos han generado gran atención en los estudios traductológicos. Las teorías bourdieusianas se han empleado como paradigma para entender el fenómeno traductológico como agente en las relaciones de poder y control, en la medida en la que el traductor toma posición en un campo determinado, negocia con el capital simbólico y se amolda a las pautas internalizadas del *habitus*. Pensar la traducción dentro de un entramado comunicacional y al traductor como gestor de capital cultural y como individuo inserto en el campo permite hablar de su carácter político. Así, quien traduce se ve atravesado por las distintas narrativas que lo recorren como individuo social (Cfr. Bourdieu, 1980). De esta manera, no solo puede influir en la realidad a través de los discursos, sino también mediante su traducción, y esta es una de las premisas de las que partirán las teorías feministas que tanto han contribuido a las reflexiones actuales, a la renovación y al enriquecimiento de los estudios de traducción. Los feminismos contemporáneos exigen un sitio en los estudios de traducción, de igual modo que la traducción lucha por su propia parcela en los Estudios de Género (Castro Vázquez, 2008, p.285). Es así como las teorías feministas contribuyen en la reconfiguración y renovación de los postulados teóricos de la traducción y esta última se vuelve una herramienta de contestación privilegiada para la lucha feminista. En este sentido, la traducción es concebida como reescritura y se habla de la autonomía del texto traducido.

Existen antecedentes en los estudios de traducción que buscan relacionarla con las instituciones, el poder y la ideología, ejemplo de ello son las contribuciones de André Lefevere (1992), quien se refiere a la traducción como reescritura, sujeta al mismo tipo de coerciones que la escritura y cuya interacción con esta última sería responsable de la canonización de ciertos autores y de las transformaciones por las cuales atraviesa una literatura. La reescritura comprende la traducción, la historia literaria, los trabajos de referencia, las antologías, las críticas y el trabajo de edición de textos. El sistema literario funcionaría de acuerdo con una lógica controlada por un doble factor: uno, interno al sistema, representado por los profesionales del área; otro, externo, que definiría los parámetros para el control del primer factor, y sería ejercido por los poderes (personas, instituciones, clases sociales, editores, medios) que pueden promover u obstruir la lectura, escritura y reescritura de la literatura.

---

Es a partir de este marco teórico-metodológico que nos proponemos estudiar las obras de las autoras y traductoras que integran nuestro corpus. La primera selección reúne escritos de Violette Leduc (1907 – 1972), Marguerite Duras (1914 – 1996), Annie Ernaux (1940 -), todas escritoras francesas consagradas. Se suman dos autoras argentinas, Aurora Venturini (1922 - 2015) y Laura Alcoba (1969 -), en sus posturas de traductoras. Completan el corpus Joséphine Bacon (1947 -), Natasha Kanapé-Fontaine (1991 -) y An Antane Kapesh (1926 – 2004), escritoras autóctonas de Quebec.

La perspectiva de análisis cualitativo que adoptamos exige el desarrollo de ciertas estrategias metodológicas y de selección de corpus que, al estudiar las dos dimensiones de la postura, no podrá limitarse a los textos literarios de estas autoras y traductoras, sino que incluirá, necesariamente materiales paratextuales que permitan estudiar, por un lado, la dimensión comportamental y, por el otro, el horizonte de recepción. En el primer caso buscaremos comprender la relación que se establece entre la escritura y las normas sociales. Los cuerpos sexuados actúan, se mueven e interactúan ajustándose a normas sociales que determinan sus comportamientos. En este sentido, la categoría de *hexis* corporal nos permitirá explicar la resistencia política de la escritura y reescritura feminista, asociadas a una política del cuerpo que se traslada a la propia escritura. En cuanto al estudio del horizonte de recepción, nos centraremos en entrevistas, ensayos, manifestaciones y declaraciones públicas, imágenes, entre otros contenidos paratextuales. A lo largo del trabajo, los postulados y presupuestos teóricos, así como las herramientas interpretativas serán evaluados y reformulados de acuerdo con su funcionamiento en el momento de la aproximación a los textos y contextos.

El proyecto de investigación *Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024)* busca, entre otras cosas, contribuir al desarrollo de los estudios del discurso, de la literatura y de la traductología en lo referido a las posturas de autoras y traductoras en los procesos de creación, reescritura y traducción de narrativas femeninas y ensayos feministas en lengua francesa. Nos proponemos problematizar y analizar la emergencia de tensiones, relaciones y construcciones de sí que cada una de las autoras o traductoras del corpus pone en juego, como imagen intrínsecamente unida a su obra.

Los resultados del trabajo investigativo no solo enriquecerán los desarrollos teóricos de las cátedras en las que las integrantes de este equipo de investigación desarrollan su tarea docente: Literatura Francesa (Departamento de Letras), Lengua Francesa 2 y 3, Cultura y Civilización Francesas, Literatura Francesa y Traducción Literaria en Francés (Departamento

---

de Lenguas y Literaturas Modernas). Permitirán, además, proponer publicaciones, seminarios de grado y posgrado, presentaciones en eventos académicos de especialidad, participación en redes de docentes e investigadores, intervenciones didácticas que atañen a la enseñanza del francés como lengua-cultura extranjera y a la enseñanza de la literatura en los distintos niveles del sistema educativo.

## REFERENCIAS

Amossy, Ruth. (2010). *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris: PUF.

Amossy, Ruth. (2012). *L'argumentation dans le discours*. Paris: Armand Colin.

Bourdieu, Pierre. (1980 [2017]). *Le sens pratique*. Paris: Éditions de Minuit.

Castro Vázquez, Olga (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.

Lefevre, André. (1992). *Translation/History/Culture: a sourcebook*. Londres y Nueva York: Routledge.

8 Lefevre, André. (1997). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York : Routledge.

Maingueneau, Dominique. (2004). *Le Discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Armand Colin.

Maingueneau, Dominique. (2015). Escritor e imagen de autor. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 24 (2015), 17-30. Traducción del francés de Carole Gouaillier.

Meizoz, Jérôme (2007). *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*. Ginebra: Éditions Slatkine.

Meizoz, Jérôme. (2011). *La Fabrique des singularités. Postures littéraires II*. Ginebra: Slatkine Érudition.

Sporturno, María Laura. (2019). La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de *Borderlands/La Frontera*. *Lengua y Habla* (23). Universidad de los Andes, 360-379. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/journal/5119/511966657019/html/>

Suchet, Myriam. (2010). *Textes hétérolingues traduits: de «la langue» aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle*. Montreal, Quebec, Canadá. Tesis doctoral presentada en el Centre for Interdisciplinary Studies in Society and Culture.

---

<sup>1</sup>Proyecto I+D H934. Laboratorio de Investigaciones en Traductología LIT-IdIHCS-FaHCE-UNLP.  
<http://idihcs.fahce.unlp.edu.ar/proyectos/crearse-reescribirse-traducirse-posturas-literarias-y-posturas-politicas-en-autoras-y-traductoras-contemporaneas/>

<sup>2</sup> De aquí en adelante, todas las citas de este texto corresponden a nuestra traducción.

<sup>3</sup> De aquí en adelante, todas las citas de este texto corresponden a nuestra traducción.

<sup>4</sup> De aquí en adelante, todas las citas de este texto corresponden a nuestra traducción.